

# ITALIANO - SPAGNOLO

**Orientamos nuestro futuro:  
vademécum para padres e hijos**

**Orientiamo il nostro futuro:  
vademecum per genitori e figli**

**Orentohemi mbi te ardhem tone:  
libreze orientimi per prinder e nxenes**

نوجه مستقبلنا للآباء والأبناء

**Orienter notre futur:  
vade-mecum pour les parents et les enfants**

引导家长和孩子们的将来

**Isasaangkop natin ang ating kinabukasan:  
gabay para sa mga magulang at mga anak**

**Let's make our future:  
vademecum for parents and children**

**Orientamos o nosso futuro:  
guia para pais e filhos**

**Orientăm viitorul nostru:  
vademecum pentru părinți și fii**

**Ориентируем наше будущее:  
путеводитель для родителей и детей**

approvato dalla



un progetto di



con la partecipazione finanziaria della



Redazione: Paola Giani, Igor Bringhen, Cecilia Paquola

Testi di: Carla Cordero, Danilo Debrevi, Paola Giani, Maria Miglio

Un particolare ringraziamento a: Jocelyn Beltran, Clara Bertola, Giuseppe Cocco, Monica Demartini, Alice D'Errico, Nezha Elouafi, Lidia Fabian, Jessica Frisancho, Elena Gobbi, Bruna Hjsenaj, Huang Wenwen, Miguel Malagrecra, Roxana Olariu, Anida Palokaj, Thomas Penna, Marco Perone, Luigi Sandrucci, Meggy Tang, Simeon Teves Beltran, Ioana Tulbure, Enrico Vaglio, Paula Vidigal, Lorena Vitagliano Ponce, Ghizlane Yagoub.

Seconda Edizione – Settembre 2007

Promosso da Cicsene – settore Pianeta Possibile

Realizzato con il sostegno della Provincia di Torino – Servizio Solidarietà Sociale

Nel contesto del progetto

CRESCERE CITTADINI – Strategie di sostegno all'inclusione degli studenti di origine immigrata.

Prima Edizione – Settembre 2006

Promosso da Cicsene – settore Pianeta Possibile

Realizzato con il sostegno della Provincia di Torino – Servizio Solidarietà Sociale

Nel contesto del progetto

FARE RETE PER NON FARE MURO – Strategie di sostegno all'inclusione degli studenti di origine immigrata.

**Pianeta Possibile** promuove l'educazione interculturale, la cooperazione educativa e lo scambio tra associazioni, scuole, università ed enti locali del nord e del sud del mondo, in particolare nell'area euromediterranea.

Pone al centro della propria riflessione le trasformazioni socioculturali in atto, i temi della costruzione europea e della migrazione.

Quale agenzia di servizi per associazioni ed enti progetta e realizza eventi culturali, percorsi di formazione e di cittadinanza.

Elabora materiali didattici, di informazione e sensibilizzazione alla relazione interculturale.

Cicsene – settore Pianeta Possibile

Via Borgosesia, 30

10145 TORINO (ITALY)

Tel. +39 011 74 12 435

Fax +39 011 77 10 964

E-mail [info@pianetapossibile.it](mailto:info@pianetapossibile.it)

Web-site [www.pianetapossibile.it](http://www.pianetapossibile.it)



***Orientiamo il nostro futuro: vademecum per genitori e figli*** nasce con il sostegno del Servizio Solidarietà Sociale della Provincia di Torino nel contesto del progetto *CRESCERE CITTADINI. Strategie di sostegno all'inclusione degli studenti di origine immigrata*, promosso da Cicsene. Il progetto, che prevede anche un'azione di sportello di orientamento rivolta agli studenti e alle loro famiglie di origine immigrata e l'organizzazione di un corso di formazione per insegnanti su tematiche inerenti alle seconde generazioni di stranieri e ai paesi di provenienza, propone questo *vademecum per genitori e figli* al fine di sostenere i genitori immigrati nel difficile compito di accompagnare i figli, inseriti nella scuola italiana, nel cammino della loro formazione verso la vita adulta e il mondo del lavoro. Perché solo conoscendo si diventa davvero liberi di scegliere.

*Paola Gianì*

Cicsene – settore Pianeta Possibile



**Orientiamo il nostro futuro: vademecum per genitori e figli** è dedicato a voi genitori che vivete in Italia, ma provenite da altri Paesi.

**Orientiamo il nostro futuro: vademecum per genitori e figli** vuole aiutarvi a conoscere il mondo della scuola e della formazione in Italia, per i vostri figli che hanno terminato la terza media o - perché no? - per voi stessi.

### UN DIRITTO – DOVERE

La Costituzione italiana riconosce il diritto all'istruzione e alla formazione per tutti.

L'istruzione e la formazione non sono solo un diritto, ma sono anche un dovere verso se stessi e verso la società: l'istruzione è un bene pubblico perché promuove lo sviluppo personale, base della vita sociale ed economica della Repubblica.

### INFORMARSI

Quando termina con l'esame la terza media, **l'obbligo scolastico non è terminato:** a partire dall'anno scolastico 2007-2008, infatti, la scuola è obbligatoria in Italia per **dieci anni** (cinque di elementari, tre di medie e due di scuola superiore) e comunque **fino ai sedici anni** di età dei ragazzi.

E' tuttavia al termine della terza media che i ragazzi e i loro genitori devono decidere insieme come **proseguire l'istruzione e la formazione** per garantire il successo dell'inserimento nella società italiana. Abitare vicino a una scuola o conoscere già ragazzi che la frequentano non sono argomenti sufficienti per garantire il successo scolastico! Occorre informarsi per bene.

**Orientamos nuestro futuro: vademecum para padres e hijos** es dedicado a Uds., padres que viven en Italia, pero llegan de otro país.

**Orientamos nuestro futuro: vademecum para padres e hijos** es una ayuda para conocer el mundo de la escuela y de la formación en Italia; para sus hijos que han concluido el tercer año de secundaria, y porqué no para Uds. mismos.

### UN DERECHO – UN DEBER

La Constitución italiana reconoce el derecho de todas las personas a la enseñanza y a la formación.

La enseñanza y la formación no solo son un derecho, sino también un deber para con uno mismo y para con la sociedad: la enseñanza es un bien público porque estimula el desarrollo personal, base de la vida social y económica de la República.

### INFORMARSE

Quando se concluye con el examen el tercer año de secundaria, **la obligación escolar todavía no se termina:** a partir del año escolar 2007-2008, en efecto, la escuela en Italia es obligatoria por **diez años** (cinco años de escuela primaria, tres años de secundaria y dos de escuela superior) y en todo caso **hasta los dieciséis años** de edad de los chicos.

Es sin embargo al final del tercer año de secundaria que los chicos y sus padres tienen que decidir juntos cómo **continuar su educación y formación** para garantizar el éxito de su introducción en la sociedad italiana. Vivir cerca de una escuela o conocer a alguien que la frecuenta no son motivos tan validos para garantizar el éxito en la escuela. ¡Es fundamental informarse bien!



In tutte le scuole medie ci sono docenti che si occupano di orientamento, che possono cioè dare **informazioni utili** per la scelta di come proseguire gli studi a chi frequenta la terza media.

Se vostro figlio frequenta già una scuola superiore, ma non è soddisfatto dell'indirizzo scelto o non ottiene buoni risultati, può rivolgersi (insieme con voi) all'insegnante incaricato dell'orientamento, che è presente in ogni scuola, in modo da individuare una scuola più adatta.

"L'elevamento dell'obbligo di istruzione a dieci anni intende favorire il pieno sviluppo della persona nella costruzione del sé, di corrette e significative relazioni con gli altri e di una positiva interazione con la realtà naturale e sociale." Spiega il Ministero dell'Istruzione e questo perché la scuola deve fare di ogni ragazzo un cittadino attivo e consapevole, come prevedono le raccomandazioni dell'Unione Europea.

Gli studenti appena arrivati in Italia, se hanno frequentato per almeno otto anni la scuola nel Paese d'origine possono rivolgersi direttamente alle scuole superiori, ai CTP (Centri Territoriali Permanenti, dove possono anche seguire corsi d'italiano), o ai Centri per l'orientamento come il COSP, per essere indirizzati a corsi di prima alfabetizzazione italiana e per essere aiutati a scegliere la scuola più idonea.

Gli studenti appena arrivati in Italia di età superiore ai 15 anni ma che non hanno frequentato la scuola nel paese d'origine per almeno otto anni, devono conseguire la licenza media. Ciò è possibile presso i CTP.

Anche voi adulti potete riprendere la formazione e l'istruzione che avete iniziato nel Paese di origine.

In Italia infatti, come in tutti i paesi europei si opera affinché gli adulti siano in grado di sviluppare e aggiornare le

En toda escuela media hay profesores de apoyo que brindan orientación y que pueden ofrecer **información útil** para ayudar al alumnado a proseguir sus estudios.

Si su hijo ya frequenta una escuela de nivel superior, pero no está satisfecho de la elección efectuada o no obtiene buenas calificaciones, puede dirigirse (junto con Uds.) al profesor de apoyo que hay en cada escuela, para elegir una escuela más idónea.

"El aumento a diez años de la obligación de instrucción quiere favorecer el pleno desarrollo de la persona en la construcción de si mismo, de correctas y significativas relaciones con los otros y de una positiva interacción con la realidad natural y social." Explica el ministerio de la instrucción, porque la escuela tiene que hacer de cada chico un ciudadano activo y consciente, como preven las recomendaciones de la Unión europea.

Los alumnos que han llegado a Italia recientemente y que han asistido por al menos ocho años a una escuela en su país de origen, pueden dirigirse directamente a las escuelas de nivel superior o a los CTP (Centro Territoriale Permanente, donde es incluso posible tener clases de italiano), o, al COSP (Centro per l'Orientamento), para ser aconsejados y orientados sobre los diferentes cursos de alfabetización en lengua italiana, así como para elegir la escuela más adecuada.

Los alumnos que han llegado hace poco a Italia y son mayores de 15 años, pero que en su país de origen no asistieron por lo menos ocho años a la escuela, tienen que conseguir el diploma de escuela media. ¡En los CTP es posible!

También los adultos pueden continuar la formación y educación iniciada en su país de origen.

En Italia en efecto, como en todos los países europeos se trabaja para que los adultos sean capaces de desarrollarse y



loro competenze chiave in tutto il corso della vita.

Leggete dunque con attenzione e non esitate a chiedere con fiducia approfondimenti e chiarimenti.

## OBBLIGO SCOLASTICO E OBBLIGO FORMATIVO

L'istruzione è impartita in Italia nelle scuole **pubbliche** - istituite dallo Stato e gratuite - e nelle scuole **paritarie** - istituite da privati laici o religiosi, riconosciute pari alle altre dallo Stato, ma non gratuite.

La scuola **elementare** dura **5 anni** (dai 6 ai 10).

Poi c'è la scuola **media**, che **dura tre anni** (dagli 11 ai 14).

Questi **otto anni** sono **obbligatori** e terminano con un esame.

Poi ci sono ancora due anni di obbligo scolastico che possono essere assolti nel biennio della scuola superiore o attraverso i percorsi sperimentali triennali.

Dopo l'**obbligo scolastico** c'è l'**obbligo formativo** che dura fino ai 18 anni.

L'obbligo formativo può essere assolto frequentando una scuola superiore o un'agenzia formativa o in percorsi integrati o in apprendistato.

## SCUOLA SUPERIORE

La **scuola superiore** comprende corsi quinquennali, diversamente caratterizzati per quanto riguarda l'asse culturale e le diverse finalità di sbocco, ma tutti con le stesse finalità educative.

poner al día sus competencias claves en todo el curso de su vida.

Por lo tanto, lean muy atentamente y no duden en preguntar lo que necesiten para obtener información clara y necesaria.

## EDUCACIÓN Y FORMACIÓN OBLIGATORIA

La enseñanza es impartida en Italia en escuelas **públicas** y gratuitas instituidas del Estado, y en escuelas instituidas por entes privados o religiosos que son reconocidas iguales a las escuelas públicas, pero no son gratuitas.

En Italia la educación **primaria** (**scuola elementare**) dura **5 años** (6-10 años).

Después sigue la educación **secundaria** (**scuola media**) que dura **3 años** (11 - 14 años).

Estos **ochos años** son **obligatorios** y se concluyen con un examen.

A los cuales todavía le siguen los últimos dos años escolares obligatorios que pueden ser absueltos con dos años de escuela superior o a través de cursos experimentales de tres años.

Después de la **enseñanza obligatoria** sigue la **formación obligatoria** que va hasta los 18 años.

Para evitar la formación obligatoria se puede frecuentar una escuela superior, o una agencia formativa, con diversos caminos de enseñanza, incluyendo prácticas.

## ENSEÑANZA SUPERIOR

La **enseñanza superior** dura 5 años. Cada curso escolar tiene una estructura cultural diferente que permite diversas especializaciones, según el ámbito de estudio elegido; pero todos los cursos tienen las mismas finalidades educativas.



1. **l'istruzione liceale** comprende i licei classici, scientifici, artistici e gli indirizzi linguistici e delle scienze sociali ed umane. Sono tutti corsi quinquennali strutturati in un biennio e un triennio (solo il liceo artistico è di quattro anni, ma per la prosecuzione universitaria è necessaria la frequenza di un quinto anno) e terminano con l'**esame di Stato** (o **di maturità**). Sono corsi non immediatamente rivolti al campo pratico applicativo.
2. **l'istruzione tecnica** comprende gli istituti tecnici commerciali, per geometri, agrari e industriali, con numerosi indirizzi di studio legati al mondo del lavoro e della produzione, che generalmente forniscono buone competenze professionali e una cultura di base sia linguistica sia scientifica. Anche questi, organizzati in un biennio e un triennio, terminano con l'**esame di Stato** (o **di maturità**).
3. **l'istruzione professionale** comprende gli istituti professionali commerciali, industriali, alberghieri ed agrari strutturati in due cicli:
  - Un triennio, al termine del quale si consegue con esame la **qualifica di istruzione professionale** valida per l'inserimento nel mondo del lavoro e valida su tutto il territorio **nazionale**;
  - Un successivo biennio al termine del quale c'è l'**esame di Stato** (o **di maturità**). Con questo biennio post-qualifica, si raggiunge una buona preparazione anche per l'accesso alle facoltà universitarie.

Gli orari settimanali dei vari corsi di studio vanno da **30 a 36 ore settimanali**, un tempo scuola molto impegnativo, cui si aggiungono attività di recupero, di approfondimento e di ampliamento dell'offerta formativa di ogni scuola.

1. **Los liceos:** los liceos son clásicos (en letras), científicos, artístico, lingüísticos, en ciencias sociales y ciencias humanas. Son cursos de 5 años de estudio, y constan de un bienio y un trienio (solo el liceo artístico dura 4 años, pero para matricularse a la Universidad los alumnos tienen que frecuentar un quinto y último año). Todos los cursos de la enseñanza superior finalizan con un **examen de Estado** (o **esame di maturità**). En el caso de los liceos, se trata de cursos no directamente orientados al campo práctico.
2. **La enseñanza técnica** incluye los institutos técnicos, comerciales, técnico de ingeniería, agrario e industrial. Hay diferentes cursos de estudio relacionados al mundo del trabajo y de la producción, que en general dan buenas competencias profesionales y una buena cultura lingüística y científica de base. Estos cursos de estudio también son estructurados en un bienio y un trienio concluyendo con un **examen de Estado** (**maturità**).
3. **La enseñanza profesional** incluye los institutos profesionales, comerciales, industriales, turístico y agrarios, y constan de dos ciclos:
  - Un trienio, al final del cual hay un examen de calificación (**certificación de formación profesional**) que es un título que permite formar parte del mundo del trabajo y que es válido en todo el territorio nacional.
  - Sigue un bienio, que concluye con un **examen de Estado** (**maturità**). Con este bienio post-certificación se logra una buena preparación que posibilita continuar los estudios en la Universidad.

La carga horaria semanal de los diferentes cursos de estudios varía **de 30 a 36 horas**. Esta carga implica una importante dedicación a la formación en escuela, a la cual se suman diferentes actividades de recuperación y de ampliación del programa formativo de cada escuela.

## FORMAZIONE PROFESSIONALE PRESSO AGENZIE FORMATIVE

L'attività di istruzione e formazione può svolgersi anche presso le **agenzie formative** (in genere chiamate Centri di Formazione Professionale) che sono sedi di **corsi annuali, biennali e triennali** di formazione professionale che prevedono stage in azienda; al termine si consegue una **qualifica professionale regionale** (diversa da quella vista nell'istruzione professionale perché non nazionale) e i corsi sono più direttamente finalizzati ad acquisire competenze e abilità pratiche direttamente spendibili nel mondo del lavoro.

### PERCORSI INTEGRATI DI ISTRUZIONE-FORMAZIONE

Ai fini di integrare l'istruzione e la formazione, le scuole, di concerto con le agenzie formative e le imprese, attivano **percorsi integrati biennali e triennali**.

### ESAME DI QUALIFICA

Conclude i primi tre anni di istruzione professionale e porta al conseguimento del diploma di qualifica professionale, con **valore legale su tutto il territorio italiano**.

Anche i corsi professionali attivati dalle agenzie formative terminano con il conseguimento di una qualifica, biennale o triennale, che ha **valore sul territorio regionale**.

## ENSEÑANZA PROFESIONAL EN LA AGENCÍA FORMATIVA

La actividad de instrucción y formación puede desarrollarse también en **agencias formativas** (también llamadas *Centri di Formazione Professionale*) que son sedes de cursos de formación **anuales, de dos, o de tres años** de duración y que prevén una pasantía en empresas. Al final se obtiene una **certificación profesional regional** (diferente de la enseñanza profesional que es adecuada para trabajar en todo el territorio nacional). Los cursos permiten adquirir competencias y habilidades prácticas que permiten trabajar inmediatamente en el propio sector de especialización.

### CAMINOS INTEGRADOS DE ENSEÑANZA Y FORMACIÓN

Al fin de perfeccionar la enseñanza, las escuelas, junto a las agencias formativas y a las empresas, organizan **caminos integrados bienales e trienales**.

### EXÁMEN DE CALIFICACIÓN

Concluye los primeros tres años de enseñanza profesional y permite obtener el diploma de certificación profesional, legalmente es **valido en todo el territorio italiano**.

También los cursos profesionales de las agencias de formación finalizan con la obtención de una certificación bienal o trienal, pero con **valor legal en todo el territorio de la región**.



## ESAME DI STATO O DI MATURITÀ

Il quinquennio di scuola superiore termina con l'**esame di Stato**, con il quale si consegue il diploma di maturità, che ha valore legale e che dà accesso a tutte le facoltà universitarie, ai concorsi pubblici e/o privati e al mondo del lavoro. Attualmente l'**accesso alle facoltà universitarie** è aperto a tutti i titoli finali di scuola superiore.

Terminata la scuola superiore, con il diploma quinquennale si può frequentare l'Università oppure i corsi IFTS (Istruzione e Formazione Tecnica Superiore), ovvero corsi di specializzazione tecnica superiore organizzati in molti istituti scolastici in collaborazione con le agenzie formative, l'Università e il mondo del lavoro.

## OFFERTA FORMATIVA

Lo **Stato** definisce a livello nazionale le norme generali sull'istruzione (materie e numero di ore settimanali), le **Regioni** provvedono al servizio, adattandolo alle varie **realità territoriali**.

Le **single scuole, in autonomia, definiscono il POF** (*Piano dell'Offerta Formativa*); ogni singola scuola dichiara e sottoscrive con gli utenti un patto formativo che può risultare diverso da istituto a istituto.

Il POF illustra anche quali attività e quali progetti vengano attivati per caratterizzare meglio e quindi rafforzare l'asse culturale dell'indirizzo di studi: possono essere attività svolte nell'ambito delle ore di lezione previste (attività **curricolari**) o al di fuori di esse (**extracurricolari**).

## EXÁMEN DE ESTADO O DI MATURITÀ

Los cinco años de enseñanza superior terminan con el **examen final (esame di Stato)**, gracias a este examen se obtiene un diploma con valor legal y que permite matricularse en la Universidad, participar en concursos públicos y/o privados, e insertarse en el mundo del trabajo. Actualmente es posible **matricularse en la Universidad** con cualquier título de enseñanza superior.

Finalizada la enseñanza superior, con el diploma quinquenal es posible matricularse en la Universidad o en los cursos IFTS (*Istruzione e Formazione Tecnica Superiore*), es decir cursos de especialización técnica superior organizados en muchos institutos escolares en colaboración con las agencias formativas, las Universidades y el mundo del trabajo.

## OFERTA DE FORMACIÓN

El **Estado** fija a nivel nacional las leyes generales para la enseñanza (asignaturas y cantidad de horas semanales); las **Regiones** contribuyen al servicio, adecuándolo a las diferentes **exigencias territoriales**.

**Cada escuela fija, autónomamente, su POF** (*Piano Offerta Formativa*); cada escuela declara y suscribe con los usuarios un pacto formativo que puede ser diferente de un instituto escolar a otro.

El POF explica cuáles actividades y cuáles proyectos serán activados para mejorar el curso de estudio y el programa. Las actividades pueden ser **curriculares**, que se desarrollan durante las horas de clase, o **extracurriculares**, que se desarrollan en un horario diferente al de las horas de clase.



Le attività extracurricolari, proposte dalla scuola in coerenza con le sue finalità, ma liberamente scelte dagli studenti, sono importanti anche per la socializzazione, per rafforzare le motivazioni della scelta di andare a scuola, per creare il senso di appartenenza al gruppo: in nessun caso devono essere sottovalutate.

La scuola italiana è organizzata in classi e prevede attività che coinvolgano la classe o gruppi al suo interno piuttosto consistenti. Gli allievi e le loro famiglie possono scegliere quale lingua straniera studiare tra quelle fornite dall'istituto e possono scegliere se avvalersi dell'insegnamento della religione cattolica.

### **ORGANIZZAZIONE DELL'ANNO SCOLASTICO**

L'anno scolastico ha la durata di **33 settimane per un totale di almeno 200 giorni**: il calendario scolastico è stabilito a livello nazionale, ma adattato dalle Regioni alle realtà territoriali. L'anno scolastico è suddiviso in due *oppure* tre periodi (due quadrimestri *oppure* tre trimestri *oppure* un trimestre e un pentamestre), che terminano con una valutazione complessiva e la consegna delle pagelle.

### **RAPPORTO SCUOLA – FAMIGLIA**

Ogni scuola comunica tempestivamente e con continuità le valutazioni alle famiglie, attraverso strumenti diversi (libretto dei voti, registro *on line*, diario).  
Due volte all'anno, la scuola organizza incontri con i genitori per dar loro la possibilità di confrontarsi con tutti gli insegnanti e di discutere sull'andamento scolastico dei loro figli. Ciascun insegnante è inoltre a disposizione, un'ora alla settimana, per colloqui individuali.

Las actividades extracurriculares son propuestas por la escuela pero son elegidas libremente por los alumnos. Son actividades muy importantes para socializar, para reforzar la elección de ir a la escuela, para ser parte de un grupo: ipor ningún motivo deben ser menospreciadas!

La escuela italiana está organizada en clases, y prevé actividades para todos los alumnos, que en general son muy numerosos. Los alumnos y sus padres pueden elegir un idioma extranjero que desean estudiar escogiéndolo entre aquellos ofrecidos por el instituto escolar donde se matricularon. La enseñanza de la religión católica no es obligatoria.

### **ORGANIZACIÓN DEL AÑO ESCOLAR**

El año escolar dura **33 semanas por un total de 200 días**: el calendario escolar es fijado por el Estado; pero es adecuado por las Regiones de acuerdo a la realidad local.  
El año escolar se divide en dos o tres períodos (2 cuatrimestres o 3 trimestres, o un trimestre y un ciclo de 5 meses), que se concluyen con una evaluación final y la entrega del registro de notas.

### **RELACIÓN ESCUELA - FAMILIA**

Cada escuela comunica en tiempo y con regularidad las evaluaciones o calificaciones a las familias a través de varios métodos (registro de notas, registro en Internet, diario de alumnos).  
Dos veces al año, la escuela organiza reuniones con los padres para hablar con los docentes, informarse sobre el desarrollo del programa de estudio, las dificultades y progresos de los alumnos. Cada profesor es disponible una hora a la semana para encuentros personales.



È molto importante che i genitori partecipino agli incontri, e dialoghino con tutti gli insegnanti.

## VALUTAZIONE

Al termine dell'anno scolastico il Consiglio di classe (formato dagli insegnanti riuniti e dal Dirigente scolastico) procede allo **scrutinio** per l'esito finale.

La valutazione finale del Consiglio di classe può essere di:

- **promozione** alla classe successiva
- **non promozione** (una classe può essere ripetuta per non più di due volte)
- **promozione con debito formativo**: non sono state raggiunte le competenze richieste in qualche disciplina (in genere non più di tre o quattro, dipende dalle singole scuole), ma le lacune non sono considerate insanabili. Tale debito andrà colmato entro l'anno successivo se no, al termine, non sarà possibile accedere all'esame di maturità.

## CORSI DI RECUPERO

Tutte le scuole organizzano corsi o sportelli di aiuto in orario extra-scolastico per il recupero dei debiti formativi e il sostegno allo studio quando ci sono difficoltà: è importante che questi vengano frequentati con profitto e impegno, anche se aumentano il tempo da passare a scuola.

## COMPITI A CASA

Il lavoro scolastico necessita di tempi di riflessione e di approfondimento individuale che lo studente svolge a casa seguendo le indicazioni date dai suoi docenti: in genere se lo studente

Es muy importante que los padres de familia asistan a todas las reuniones y hablen con todos los profesores.

## EVALUACIÓN

Cuando se concluye el año escolar, el Consejo de clase (formato por los profesores y el Director del instituto) elabora el **escrutinio final**.

La evaluación puede ser:

- **aprobado** al curso siguiente
- **no aprobado** (es posible repetir un curso una sola vez)
- **aprobado con reserva**: algunas competencias no han sido alcanzadas en algunos cursos (normalmente nunca más de 3 o 4, dependiendo del instituto). Pero las lagunas no son consideradas irrecuperables. Estos cursos deberán ser recuperados durante el año siguiente si no, no será posible acceder al examen final ó al también llamado examen de estado (**esame di maturità**)

## CURSOS DE RECUPERACIÓN

Todas las escuelas organizan cursos o programas de ayuda en horario no escolar, para la recuperación de los cursos que se deben y para apoyar a los alumnos a superar dificultades en el estudio. Es muy importante frecuentar estos cursos aunque si para ello se necesita pasar más tiempo en la escuela.

## TAREAS

Las tareas necesitan de muchas horas de reflexión y estudio individual que el estudiante realiza siguiendo las indicaciones de los docentes: en general, si el alumno frecuenta diariamente las clases,

